



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Traduzione Specialistica – Lingua Inglese I
Corso di studio	Traduzione specialistica LM-94
Anno accademico	2022-2023
Anno di corso	I
Crediti formativi universitari (CFU) / European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS):	: 12
SSD	L-LIN 12
Lingua di erogazione	Italiano e Inglese
Periodo di erogazione	Primo semestre (26.09.2022 – 9.12.2022 e Secondo semestre (27.02.2023 – 19.05.2023)
Obbligo di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.

Docente	
Nome e cognome	Maristella Gatto
Indirizzo mail	maristella.gatto@uniba.it
Telefono	0805717426
Sede	Palazzo Lingue – Via Garruba 6/b – 70122 Bari
Sede virtuale	
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	L'orario di ricevimento sarà reso noto insieme all'orario delle lezioni

Syllabus	
Obiettivi formativi	Raggiungimento o consolidamento di una conoscenza della lingua inglese pari al livello avanzato dello European Language Framework; capacità di analisi dei testi, con particolare attenzione alla dimensione del genere testuale e del registro; conoscenza di elementi di terminografia e terminologia. Consapevolezza e competenza nell'uso dei motori di ricerca e di risorse digitali nel reperimento delle informazioni necessarie al compito traduttivo.
Prerequisiti	E' fondamentale una conoscenza della lingua inglese di livello avanzato, così come indicato dallo European Language Framework.
Contenuti di insegnamento (Programma)	<ul style="list-style-type: none">• Introduzione agli aspetti teorici della traduzione specialistica, con particolare attenzione al concetto di equivalenza e al rapporto fra traduzione intralinguistica, interlinguistica ed intersemiotica, nonché elementi di approcci funzionali alla traduzione.• Analisi e traduzione, dall'Inglese in Italiano e dall'Italiano in Inglese, di testi appartenenti a generi e tipologie professionali e

	<p>riguardanti il dominio turistico (guide e videoclip, brochure, siti web, progetti) ed economico-finanziario (articoli di riviste specialistiche; relazioni annuali; lettere agli azionisti, fumetti, film).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Analisi sistemico-funzionale dei testi orientata alla traduzione • Analisi discorsuale e multimodale • Ricerca terminologica e compilazione di glossari personalizzati • Reperimento delle informazioni necessarie allo svolgimento dei compiti di traduzione attraverso l'uso di risorse online e offline.
<p>Testi di riferimento</p>	<p>1. Text analysis for specialized translation. Theory and Practice (I and II semester)</p> <p>A. Downing – P. Locke, A University Course in English Grammar, Routledge 2008 F. Scarpa, Research and Professional Practice in Specialized Translation, Macmillan 2020, Chaps 1-2 - fotocopie J. Munday, Introducing Translation Studies: Theories and Applications, Routledge 2012 (Chaps 1-6) Gatto, M. (2014), The Web as Corpus. Theory and Practice. London, Bloomsbury</p> <p>2. Specialized translation in context. Methods, resources and tools</p> <p>2.1. Tourism discourse (I semester) Maci, S. English Tourism Discourse, Hoepli 2020 Mattiello, E., Metaphor in Tourism Discourse: Imagined Worlds in English Tourist Texts on the Web, Textus, 2012 Muñoz, I.D. (2011), Tourist translations as a mediation tool: misunderstandings and difficulties. Cadernos de Tradução, v. 1, n. 27 Stewart, D. (2012), Translating tourist texts from Italian to English as a foreign language, Napoli, Liguori Stoian, C., The Discourse of Tourism from a Systemic Functional Perspective: The Case of Tourism Websites (2018), Innovative Perspectives on Tourism Discourse, IGI Global Vuković Vojnović, D. (2020), Multimodal Discourse Analysis of Tourism Websites – the Promotion of Cultural Values Through the Language of Tourism, (2020), BELLS90 proceedings, Vol. 1, p. 449-469</p> <p>2.2. Economic discourse (II semester) Falco, G. (2015), Metodi e strumenti per l'analisi linguistica dei testi</p>

	<p>economici. Dalla SFG al Web 2.0, Bari, Edizioni dal Sud</p> <p>Jewitt, H. (2016), The Routledge Handbook of Multimodal Analysis, London and New York: Routledge.</p> <p>Kövecses, Z. (2010), Metaphor. A Practical Introduction, Oxford, OUP.</p> <p>Lakoff, G. and Johnson, M. (1980). Metaphors We Live By. Chicago: Chicago University Press</p> <p>Bhatia, V.K. (1993), Analysing Genre: Language Use in Professional Settings, London, Longman</p> <p>Evans, V. and Green, M. (2006), Cognitive Linguistics. An Introduction, Edinburgh, Edinburgh University Press</p>
--	---

Note ai testi di riferimento	<p>Tutti i materiali di riferimento saranno raccolti in un dossier cartaceo e digitale a disposizione degli studenti.</p> <p>I testi di riferimento in programma saranno integrati da attività pratiche di analisi, comprensione, sintesi, traduzione, produzione orale e scrittura sulla base di testi specifici che verranno messi a disposizione durante il corso attraverso la piattaforma e-learning.</p>
-------------------------------------	--

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali 300	Didattica frontale 60	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale 240
CFU/ETCS			

Metodi didattici	
	Lezione frontale
	Esercitazioni

Risultati di apprendimento previsti	
Conoscenza e capacità di comprensione	<ul style="list-style-type: none"> Conoscenza e capacità di comprensione: <p>Alla fine del primo anno del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (classe LM-94), lo studente deve aver sviluppato una serie di capacità, di carattere teorico, metodologico, applicativo e strumentale, che siano coerenti con le cinque aree di competenza ridefinite dalla Commissione Europea nell'ambito dello European Masters in Translation (EMT) nel 2017, ovvero Language and Culture, Translation, Technology, Personal and Interpersonal Competence, Service Provision.</p> <p>Tali competenze prevedono l'approfondimento degli studi più recenti nel campo della linguistica teorica, dell'analisi dei testi, della linguistica applicata e computazionale, nonché della teoria e della prassi della traduzione specialistica, con particolare</p>

	riferimento alla traduzione dei testi economici e dei testi turistici.
Conoscenza e capacità di comprensione applicate	<ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza e capacità di comprensione applicate <p>Al termine del primo anno del corso di laurea magistrale, lo studente sarà in grado di operare consapevolmente con testi appartenenti ai domini economico-finanziario e turistico, applicando gli strumenti metodologici e tecnologici sviluppati durante l'anno di corso. Tra tali strumenti si annoverano la linguistica sistemico-funzionale, la linguistica cognitiva, la linguistica dei corpora, la terminologia, la multimodalità e l'analisi del discorso, orientati allo sviluppo delle competenze linguistiche, cognitive e settoriali nei domini di riferimento. Inoltre, gli studenti alla fine del primo anno di corso possiederanno una approfondita capacità di analisi e specifiche competenze nell'ambito della terminografia e terminologia. Nel corso del primo anno si svilupperanno inoltre le competenze relative al reperimento delle informazioni, linguistiche e culturali, quali aspetti essenziali della competenza traduttiva, attraverso l'acquisizione di conoscenze teorico-pratiche per l'uso e la gestione delle risorse online e offline utilizzate nell'ambito della traduzione specializzata: uso dei motori di ricerca sul web a fini linguistici e uso del web come 'corpus'; creazione manuale e semiautomatica di corpora monolingue, comparabili e paralleli; conoscenza e utilizzo di specifici software dedicati all'analisi dei testi; strumenti e metodi per la compilazione di database terminologici e glossari utili per la traduzione dei linguaggi specialistici.</p> <p>È opportuno sottolineare che gran parte del corso è finalizzato principalmente alla formazione della competenza tematica degli studenti; ovvero, della loro cultura settoriale. Gli studenti saranno in grado di cogliere, non solo la dimensione linguistica dei testi, ma anche e soprattutto quella cognitiva, ovvero la rete di relazioni semantiche e concettuali che si costruiscono all'interno dei vari domini e sotto-domini del turismo e dell'economia e della finanza.</p>
Competenze trasversali	<ul style="list-style-type: none"> • Autonomia di giudizio <p>Durante il primo anno di corso, gli studenti affineranno la propria capacità di valutare e gestire in autonomia compiti di traduzione e adattamento linguistico, integrando tutte le competenze operative acquisite. In particolare si svilupperà l'autonomia nel reperimento e nella valutazione delle informazioni e delle risorse necessarie, e l'uso critico delle stesse, ai fini dello svolgimento di un compito di traduzione.</p> <p>Il corso prevede inoltre attività mirate (workshop, laboratori) mirati allo sviluppo di capacità organizzative e decisionali e alle abilità di team-working nella creazione e condivisione di risorse per la</p>

	<p>realizzazione di un progetto traduttivo.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Abilità comunicative A conclusione del primo anno del suo percorso formativo, lo studente in traduzione specialistica avrà sviluppato abilità comunicative quali la capacità di redigere traduzioni, grammaticalmente e stilisticamente corrette, e pragmaticamente efficaci in L1 e L2; la capacità di utilizzare termini e comunicare concetti appartenenti al dominio economico e turistico; la capacità di utilizzare strategie comunicative che consentano, nella vita professionale, di gestire le relazioni con il proprio committente e con gli altri componenti in un eventuale gruppo di lavoro. • Capacità di apprendere Alla fine del suo primo anno di laurea magistrale in traduzione specialistica, lo studente avrà sviluppato un metodo e strumenti applicabili nel mondo della traduzione professionale dei testi economici e turistici. In particolare, sarà in grado di individuare le specifiche sfide poste dal compito di traduzione proposto e successivamente identificare - ed eventualmente sviluppare in proprio - le risorse più idonee a rispondere ai bisogni informativi individuati. Infine avrà avviato un processo di maturazione di aspetti relazionali (in vista della futura professione) che consentano la partecipazione in modo collaborativo e propositivo a gruppi di lavoro e di ricerca, mettendo a disposizione degli altri il proprio know-how.
--	---

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Da Regolamento didattico, tranne le prove scritte parziali, tutti i nostri esami sono orali.
Criteri di valutazione	<p>Per quanto riguarda la prova parziale scritta, i criteri per valutare il grado di competenza linguistica raggiunto saranno quelli previsti per il livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. In particolare:</p> <ul style="list-style-type: none"> - conoscenza delle principali strutture morfosintattiche; - la capacità di comprensione di testi scritti di livello intermedio; - la competenza traduttiva, con particolare riferimento alla accuratezza sintattico-grammaticale e alla coerenza sul piano semantico.

	I criteri di valutazione dell'orale terranno conto tanto della conoscenza approfondita e capacità di elaborazione personale degli argomenti studiati, quanto della scioltezza dell'esposizione, dell'appropriatezza lessico-grammaticale, e della chiarezza espositiva.
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	L'attribuzione del voto finale risulta dalla media fra il voto conseguito nella prova parziale scritta e il voto conseguito nell'esame orale.
Altro	